

R E P U B L I C A P E R U A N A
Ministerio de Educación Pública
Dirección de Educación Primaria
Superintendencia de Educación Primaria del Oriente

Sankevanti

1

Cartilla 1
Para Transición
(Machiguenga-Castellano)
1957
Tiraje de 1961

Zona: Selva

REPLACEMENT FILE COPY
DO NOT REMOVE

Prólogo

La Dirección de Educación Primaria siguiendo los postulados de la política educacional del Supremo Gobierno tiene organizadas, en la Zona Amazónica peruana, un grupo de Escuelas denominadas Bilingües que constituyen avanzadas de cultura para reincorporar a la vida civilizada a los selvícolas que han permanecido al margen de la influencia educativa hasta hace pocos años. Esta tarea de gran contenido social y humano está encomendada al Instituto Lingüístico de Verano, cuyos especialistas orientan, por intermedio de los docentes bilingües, la enseñanza de la lectura, escritura y conocimientos básicos, en la propia lengua aborigen, introduciendo luego, en forma gradual, el idioma Castellano con fines de integración nacional.

Estas Escuelas están dirigidas por selvícolas alfabetizados quienes después de recibir un entrenamiento adecuado en el Curso de Capacitación que anualmente se lleva a efecto en Yarinacocha, imparten conocimiento a los niños y adultos de sus propias tribus. Para estos maestros se ha preparado una colección de folletos en lenguas aborígenes siguiendo las técnicas más recomendables a fin de que sirva de medios auxiliares en esta trascendental obra de cultura en la Selva peruana.

Formulo mis mejores votos por el éxito creciente de esta campaña que ya ha dado magníficos frutos.

Lima, enero de 1960



FRANCISCO BELLIDO SIGREST
DIRECTOR DE EDUCACION PRIMARIA

Ortografía Machiguenga y Notas Sobre la Traducción al Castellano

En esta primera cartilla se emplean solamente once letras para formar las palabras. En las siguientes cartillas se emplearán más letras, hasta acabar todo el abecedario.

Las letras que aquí se emplean son a, e, g, i, k, m, n, o, p, r, t. Se pronuncian más o menos como en castellano. La letra g varía entre fuerte y fricativa, y además, delante de i y e es paladial. La k también es paladial delante de i y e.

La forma simple del verbo machiguenga indica cualquiera de las formas correspondientes a los tiempos presente o pasado, según el contexto en que ocurre. Así que ipokake se traduce como 'él viene, él venía, él vino, él ha venido', etc.

Los sufijos del verbo, -ri y -ro, indican objetos masculinos y femeninos, respectivamente. A veces ocurren junto con un sustantivo que también indica el objeto del verbo. Por ejemplo: neri 'miralo', nero 'mirala', neri apa 'mira a mi papá', nero ina 'mira a mi mamá'.

Los prefijos posesivos del sustantivo y subjetivos del verbo son los siguientes:

no-	1ª	persona	<u>notomi</u>	mi hijo
pi-	2ª	persona	<u>pitomi</u>	tu hijo
i-	3ª	persona masculina	<u>itomi</u>	su hijo
o-	3ª	persona femenina	<u>otomi</u>	su hijo

Ciertos sustantivos machiguengas se usan casi siempre con un posesivo.

Aunque hay un sufijo que indica el plural, generalmente no se emplea con los sustantivos. La palabra koriti se traduce camote, ó camotes, según las circunstancias.

A LOS MAESTROS

Esta cartilla es la primera de una serie de cartillas en el idioma machiguenga, con traducción de los conocimientos al castellano.

El maestro comenzará la enseñanza de la lectura utilizando palabras enteras, sin mencionar los nombres de las letras ni sus sonidos individuales. Después de aprender una palabra, el alumno debe buscar la misma palabra comparándola con otras palabras en las páginas siguientes. Si un alumno se equivoca, el maestro no debe decirle la palabra, sino hacerle regresar a la primera página en que aparece. Como ya la aprendió bien en esa página, la debe reconocer.

Después de enseñarles varias palabras, el maestro podrá indicar a los alumnos las sílabas que entran en cada palabra aprendida, y hacer lo mismo en lo sucesivo. Los alumnos deben reconocer las mismas sílabas en distintas palabras.

El maestro puede emplear tarjetas en que se encuentren las primeras palabras de la cartilla y otras tarjetas en que se encuentren las sílabas de las mismas palabras, para ayudarles en la enseñanza de los primeros pasos del aprendizaje de la lectura. Las tarjetas sirven para afianzar el conocimiento de las palabras y para relacionar las palabras y las sílabas, a fin de que los alumnos puedan utilizar tal conocimiento para descifrar otras palabras.



ina

ina

nako

nako

ina

ina

nako

mi mamá

mi mamá
mi mano
mi mamá

mi mano
mi mamá
mi mano



nako

nako

ina

ina

nako

nako

ina

mi mano

mi mano
mi mamá
mi mano

mi mamá
mi mano
mi mamá



koki

ina

nako

koki

ina

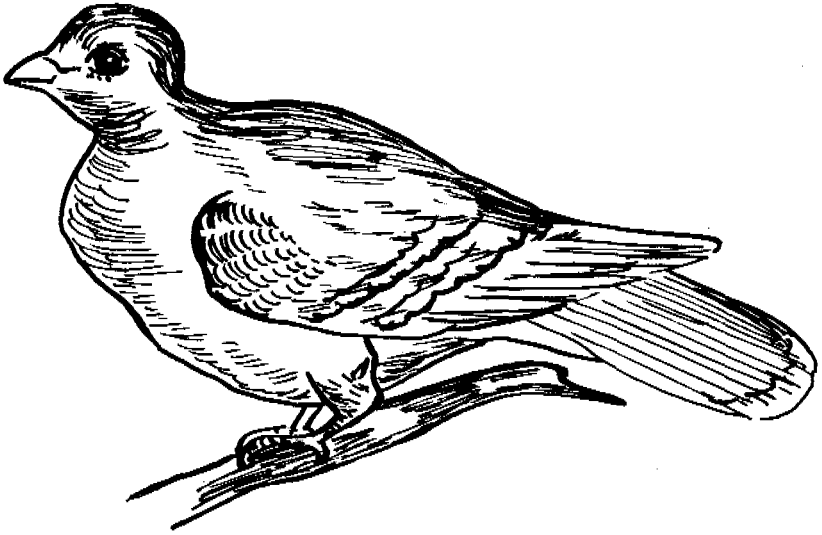
nako

koki

mi tío

mi mamá
mi tío
mi mano

mi mano
mi mamá
mi tío



kokori

koki

nako

ina

koki

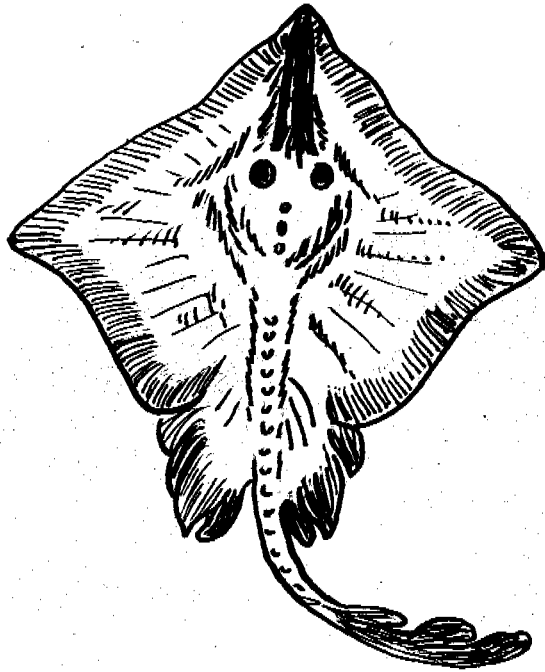
kokori

kokori

paloma

mi tío
mi mamá
paloma

mi mano
mi tío
paloma



inaro

koki

ina

kokori

inaro

inaro

nako

raya

mi tío
paloma
raya

mi mamá
raya
mi mano



apa

kokori

apa

koki

inaro

nako

apa

mi papá

paloma

mi tío

mi mano

mi papá

raya

mi papá

nako

ina

koki

kokori

inargo

apa

inargo

kokori

ina

apa

nako

koki

mi mano
mi mamá
mi tío
paloma
raya
mi papá

raya
paloma
mi mamá
mi papá
mi mano
mi tío



pamoko

inaro

apa

pamoko

pamoko

koki

iroro

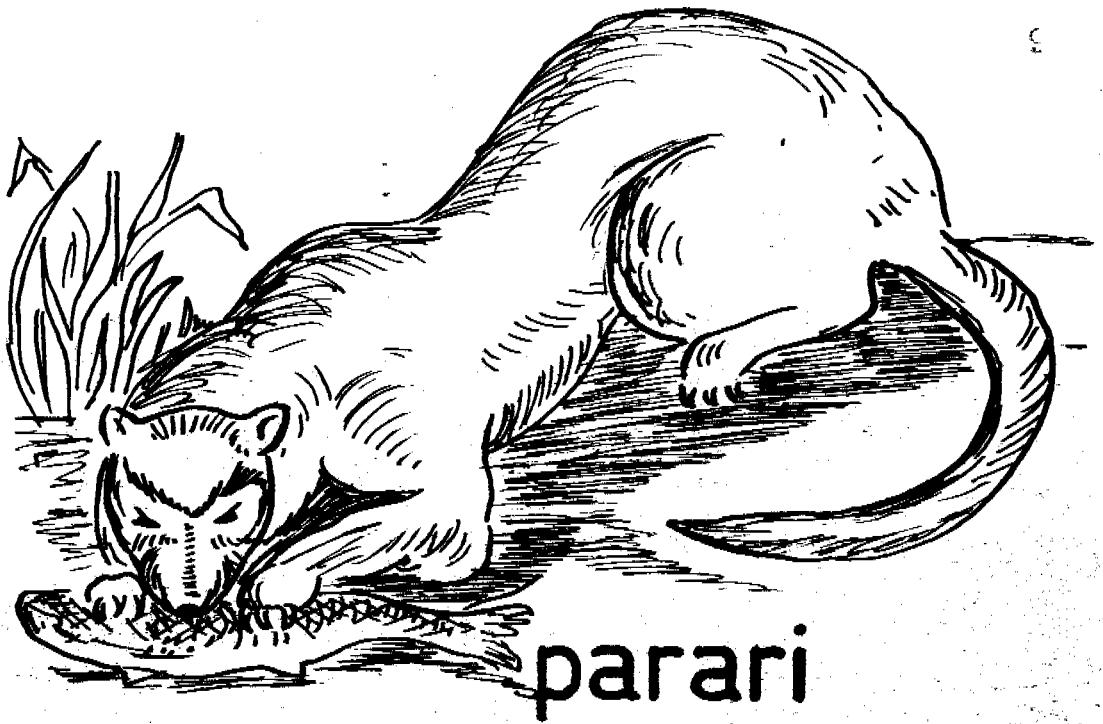
iroro ina

calabaza

raya
calabaza
mi tío

mi papá
calabaza
es

es mi mamá



parari

kokori

parari

parari

ina

pamoko

nako

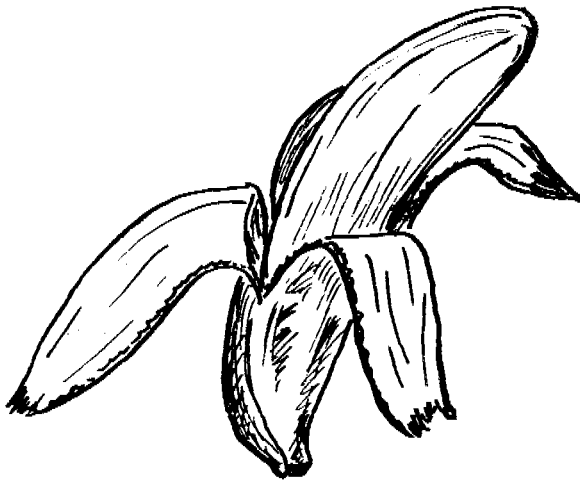
iroro pamoko

nutria

paloma
nutria
calabaza

nutria
mi mamá
mi mano

es una calabaza



otaki

kokori

apa

inaro

pamoko

otaki

parari

 iroro otaki

la cáscara

paloma

mi papá

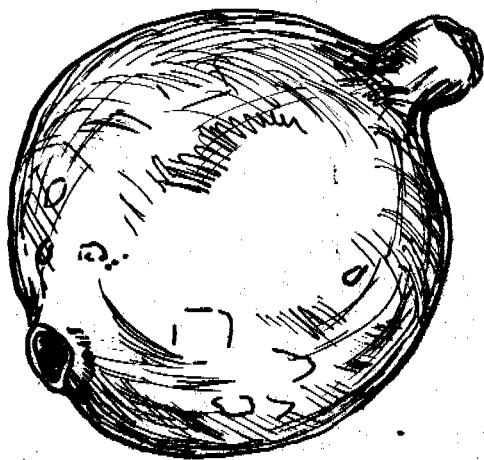
raya

calabaza

la cáscara

nutria

es la cáscara



ana

pamoko

ana

kokori

otaki

parari

ana

neri apa

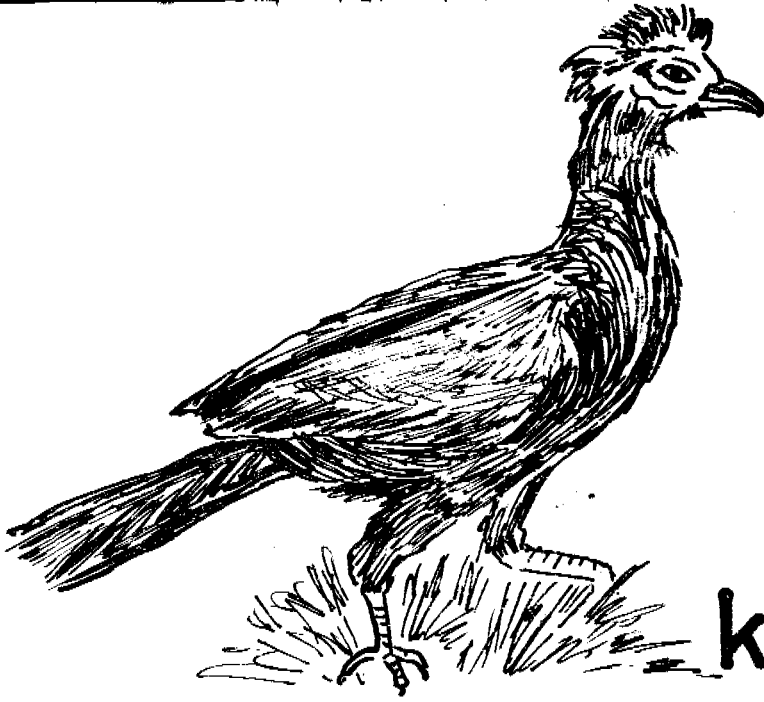
neri koki

huito

calabaza
paloma
nutria

huito
la cáscara
huito

mira a mi papá
mira a mi tío



kanari

ina

otaki

ana

koki

kanari

pamoko

neri kanari

pava

mi mamá
huito
pava

la cáscara
mi tío
calabaza

mira la pava

ina**parari****inaro****neri****ana****kokori****kanari****kanari****nako****apa****pamoko****koki****parari****kokori****nako****otaki****pamoko****koki**

mi mamá
 raya
 huito
 pava
 mi mano
 mi tío
 paloma
 mi mano
 calabaza

nutria
 miralo
 paloma
 pava
 mi papá
 calabaza
 nutria
 la cáscara
 mi tío

ana

irooro

otaki

otaki

pamoko

neri

parari

kanari

inaro

nako

koki

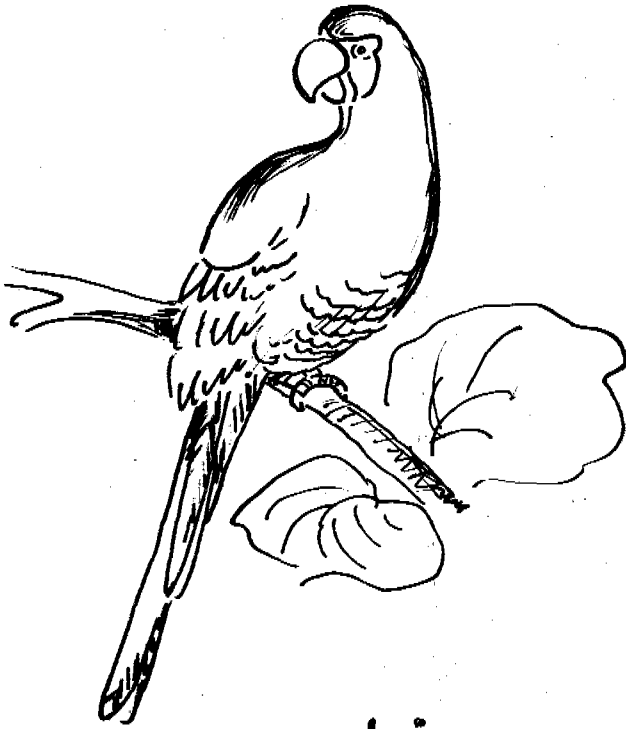
irooro

kokori

kanari

huito
la cáscara
calabaza
nutria
raya
mi tío
paloma

es
la cáscara
miralo
pava
mi mano
es
pava



kimaro

ana

otaki

kimaro

kanari

otaki

parari

neri kimaro

guacamayo

huito

la cáscara

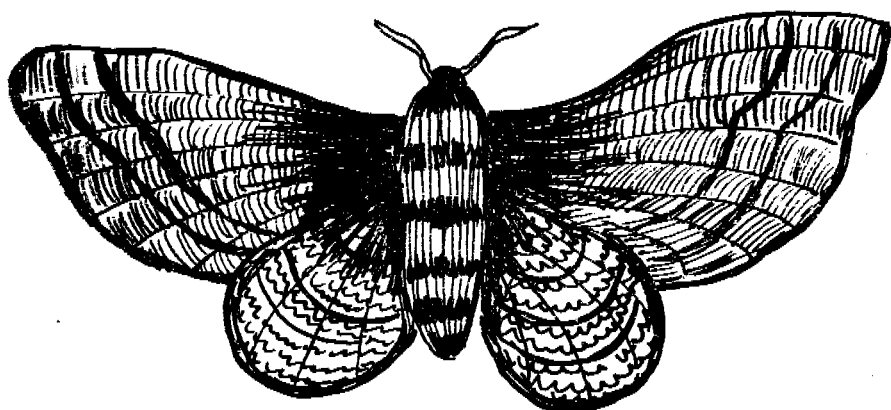
guacamayo

pava

la cáscara

nutria

mira el guacamayo



matori

kimaro

kanari

matori

pamoko

ana

ina

neri matori

mariposa nocturna

guacamayo

pava

mariposa nocturna

calabaca

quite

mi mamá

mira la mariposa nocturna



otomi

otomi

neri

kimaro

parari

matori

iroro

neri otomi

su hijo

su hijo

guacamayo

mariposa nocturna

mira a su hijo

míralo

nutria

es

kanari

inaro

apa

iroro

otaki

ana

neri

kimaro

otomi

matori

kanari

neri

ana

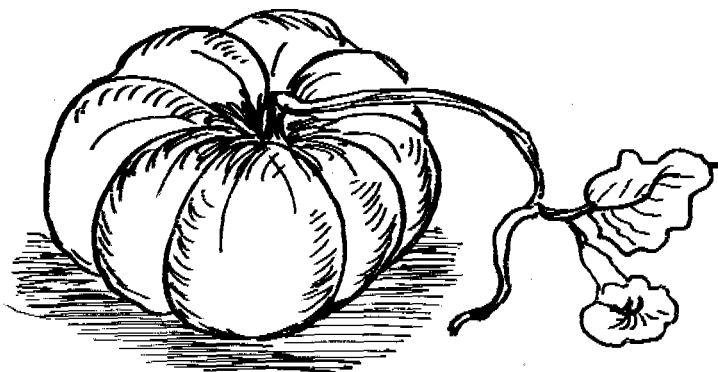
parari

iroro

apa

pava
 raya
 mi papá
 es
 la cascara
 huito
 míralo
 guacamayo

su hijo
 mariposa nocturna
 pava
 míralo
 huito
 nutria
 es
 mi papá



kemi

kimaro

matori

otomi

kanari

kemi

iroro

makero ana

makero pamoko

zapallo

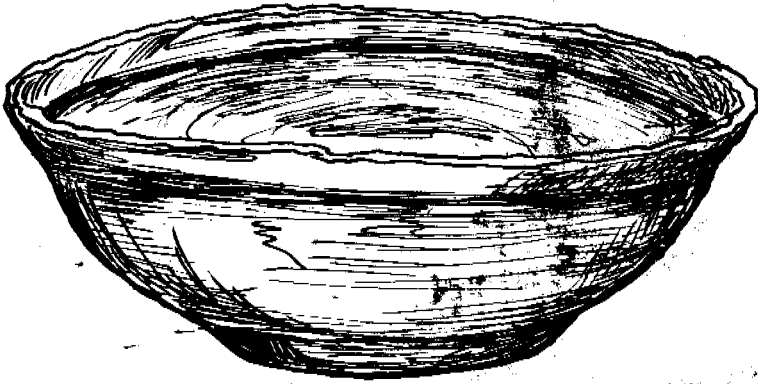
guacamayo

mariposa nocturna

su hijo
zapallo

pava
es

trae el huito
trae una calabaza



metaro

1. makero metaro
2. iroro metaro
3. iroro kemi
4. neri koki
5. neri kokori

plato

1. trae ese plato
2. es un plato
3. es un zapallo.
4. mira a mi tío
5. mira la paloma



megiri

kemi

megiri

matori

metaro

kimaro

otomi

neri megiri

makero otaki

ardilla

zapallo

ardilla

mariposa nocturna

plato

guacamayo

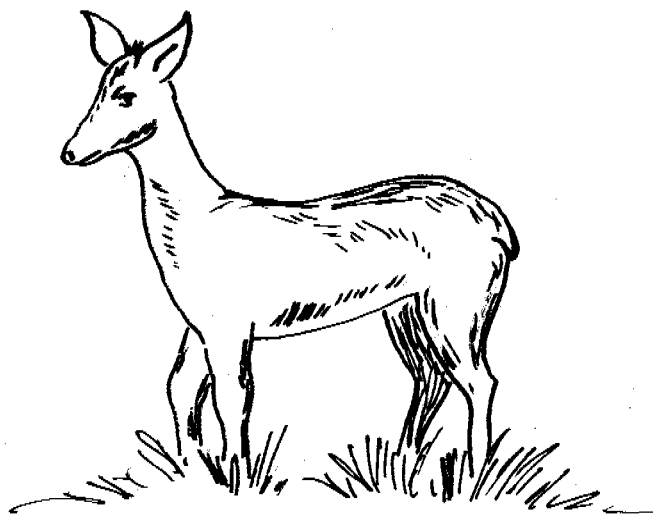
su hijo

mira la ardilla

trae esa cascara

1. iroro metaro
 2. m̄akero kemi
 3. neri megiri
 4. iroro ina
 5. neri otomi
 6. iroro nako
 7. neri matori
 8. iroro otaki
 9. makero ana
-

1. es un plato
2. trae un zapallo
3. mira la ardilla
4. es mi mamá
5. mira a su hijo
6. es mi mano
7. mira la mariposa nocturna
8. es la cascara
9. trae el huito



maniro

parari

megiri

kemi

maniro

maniro

otomi

metaro

matori

neri megiri

venado

nutria
zapallo
venado
plato

ardilla
venado
su hijo
mariposa nocturna

mira la ardilla



kapiro

kanari

maniro

ana

metaro

otaki

inaro

ina

make-ro kapiro

paca

paca
venado
plato
raya

pava
huito
la cascara
mamá

trae la paca



pitiro

kapiro

maniro

pitiro

matori

kimaro

kemi

iroro

megiri

neri pitiro

grillo

paca

venado

grillo

mariposa nocturna

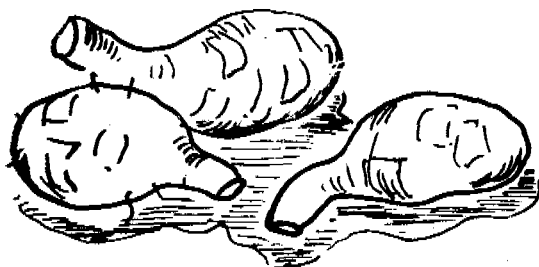
guacamayo

zapallo

es

ardilla

mira el grillo



magona

pitiro

otomi

magona

inaro

metaro

kapiro

kemi

maniro

makeero magona

sachapapa*

grillo

su nijo

sachapapa

raya

plato

paca

zapallo

venado

trae las sachapapas

* Tubérculo de clima tropical



nia

magona

maniro

pitiro

nako

nia

kimaro

kapiro

pamoko

makeiro nia

agua

sachapapa

grillo

agua

paca

venado

mi mano

guacamayo

calabaza

trae el agua

matori

kanari

megiri

parari

kokori

inaro

metaro

maniro

pitiro

kimaro

1. makero magona

2. iroro kapiro

3. neri apa

4. makero nia

mariposa nocturna

pava

ardilla

nutria

paloma

raya

plato

venado

grillo

guacamayo

1. trae unas sachapapas

2. es paca

3. mira a papá

4. trae agua

kimaro

neri

irogo

koki

kokori

apa

makero

kanari

metaro

matori

nia

otomi

magona

kemi

ana

megiri

pamoko

pitiro

guacamayo

miralo

es

mi tío

paloma

mi papá

tráela

pava

plato

mariposa nocturna

agua

su hijo

sachapapa

zapallo

huito

ardilla

calabaza

grillo

ina

parari

inaro

kimaro

nako

otomi

kanari

otaki

1. neri pitiro

2. makero magona

3. iroro nia

4. neri megiri

5. iroro kapiro

mi mamá

raya

mi mano

pava

nutria

guacamayo

su hijo

la cascara

1. mira el grillo

2. trae unas sachapapas

3. es el agua

4. mira la ardilla

5. es la paca



nonene

megiri

metaro

pitiro

kemi

kapiro

parari

maniro

nonene

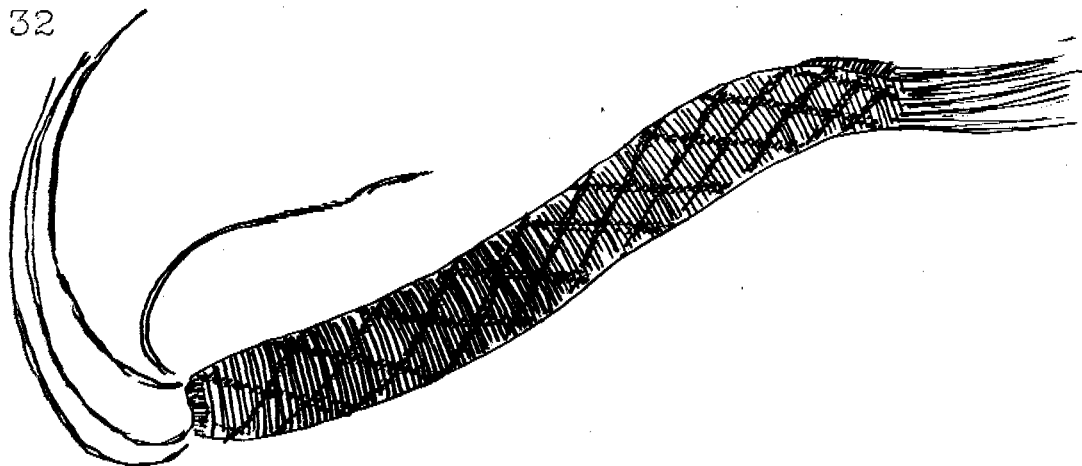
iroro nonene

lengua

ardilla
grillo
paca
venado

plato
zapallo
nutria
mi lengua

es mi lengua



nomare

nia

nomare

nomare

nonene

kimaro

inaro

otaki

kokori

neri megiri

mi pulsera

agua

mi pulsera

mi pulsera

mi lengua

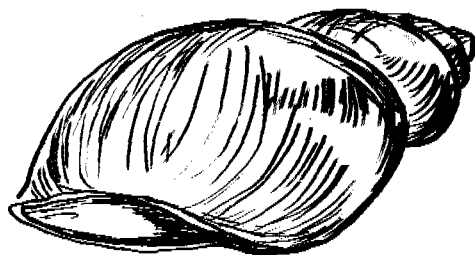
guacamayo

raya

la cáscara

paloma

mira la ardilla



mapoto

nonene

nomare

mapoto

metaro

kemi

mapoto

pamoko

nia

makero nomare

caracol

mi lengua

mi pulsera

caracol

plato

zapallo

caracol

calabaza

agua

trae mi pulsera

mapoto

nomare

nonene

pitiro

matori

pamoko

nako

ina

kokori

nia

metaro

neri

apa

mapoto

nomare

magona

kemi

otaki

caracoli

mi pulsera

mi lengua

grillo

mariposa nocturna

calabaza

mi mano

mi mamá

paloma

agua

plato

miralo

mi papá

caracol

mi pulsera

sachapapa

zapallo

la cáscara

1. makeo kemi
 2. neri mapoto
 3. ioro kapiro
 4. ioro ina
 5. makeo pamoko
 6. ioro otaki
 7. neri matori
 8. makeo metaro
 9. neri megiri
-

1. trae el zapallo
2. mira el caracol
3. es la paca
4. es mi mamá
5. trae la calabaza
6. es la cáscara
7. mira la mariposa nocturna
8. trae un plato
9. mira la...

1. iroro nonene
 2. neri mapoto
 3. makero nomare
 4. iroro nako
 5. makero nia
 6. iroro magona
 7. neri pitiro
 8. makero kemi
 9. neri kimaro
-

1. es mi lengua
2. mira el caracol
3. trae mi pulsera
4. es mi mano
5. trae el agua
6. es la sachapapa
7. mira el grillo
8. trae el zapallo
9. mira el guacamayo